

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, КУЛТУРЕ, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области образовања, науке, културе, омладине и спорта, који је потписан 13. марта 2006. године у Београду.

Члан 2.

Споразум се потврђује законом Републике Србије, јер је Република Србија правни следбеник државне заједнице Србија и Црна Гора.

Члан 3.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

између

Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области образовања, науке, културе, омладине и спорта

Савет министара Србије и Црне Горе и Влада Републике Мађарске (у тексту: Уговорне стране)

- руководећи се намером да се сарадња између њихових земаља прошири и продуби;
- у уверењу да културна, образовна, научна, омладинска и спортска сарадња, као и разгранати контакти обогаћују културу двеју земаља;
- руководећи се намером да култура, образовање, наука, спорт, као и политика у области омладине јачају разумевање, поверење и пријатељске односе између народа и националних мањина двеју земаља;
- полазећи од чињенице да само постојање и култура српске националне мањине која живи у Републици Мађарској и мађарске националне мањине која живи у Србији и Црној Гори (у даљем тексту: националне мањине) подједнако обогаћују културну баштину обе земље, доприноси разноврсности њиховог духовног бића, као и од чињенице да обе Уговорне стране сматрају националне мањине важним чиниоцем у остваривању сарадње између двеју земаља у области образовања, науке, културе, спорта, политике у области омладине и јавног информисања, и да у изградњи и развоју сарадње у овим областима обе земље рачунају на активну улогу мањина;
- уверени да кроз њихову сарадњу у образовању, науци, култури, политици у области омладине и уметности и кроз обезбеђивање појединачних и колективних права мањина које живе у њиховој земљи-доприносе спровођењу завршних докумената Конференције за европску безбедност и сарадњу, Париског документа »За нову Европу«, препорука Савета Европе, докумената Организације за европску безбедност и сарадњу као и Споразума о стабилности Југоисточне Европе и да на тај начин помажу шире укључивање својих народа у културни живот Европе у којој је у току процес интеграције, и преко које могу ефикасно допринети и обогаћивању европске културе, споразумели су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране ће на основу равноправности и узајамности, поштујући обостране интересе подржавати широку сарадњу у области образовања, науке, културе, уметности, спорта, информисања и коришћења средстава јавног информисања и то између државних и приватних институција, локалних и мањинских самоуправа, црквених заједница, организација, удружења и приватних лица.

У циљу што успешније сарадње Уговорне стране ће подржавати постојеће и помагати успостављање нових контаката.

Члан 2.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између својих академија наука, високошколских установа и истраживачких института засновану на споразумима које оне непосредно закључују.

Уговорне стране ће се залагати за узајамни пријем научних истраживача, за заједничку истраживачку делатност, као и објављивање и популарисање њихових резултата, организовање заједничких научних скупова као и размену научних информација и докумената.

Уговорне стране ће нарочито водити рачуна о подршци институција и научних радника који се баве језиком, историјом, културом и уметношћу друге уговорне стране, као о језичком и стручном образовању и усавршавању књижевних преводилаца.

Уговорне стране ће истраживачима друге Уговорне стране олакшати приступ материјалима смештеним у високошколским и научним институцијама, телима и удружењима и омогућити обављање научно-истраживачког рада.

Члан 3.

Уговорне стране научно-технолошку сарадњу регулишу посебним Споразумом.

Члан 4.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу и размену у области образовања. У ту сврху:

а) подржаваће сарадњу у школском и ваншколском систему између јавних, стручних и високошколских установа и установа које се за њих везују на основу уговора које те институције непосредно закључују;

б) подстицаће размену стручњака у области образовања на свим нивоима;

ц) подржаваће доделу стипендија за студенте и постдипломце ради учешћа на редовним, семестралним, докторским и осталим нивоима студија;

д) подржаваће студијске боравке образовног кадра и научних сарадника који имају за циљ научна истраживања, консултације у вези заједничких пројеката, учешћа на конференцијама, стручним семинарима и предавањима;

е) подстицаће размену уџбеника, наставних средстава, скрипти и осталих помоћних образовно-васпитних средстава који су у употреби у државном образовању;

ф) ради што бољег упознавања језика, књижевности, историје и културе друге Уговорне стране, Уговорне стране ће посветити посебну пажњу раду и потребама у институцијама државног образовања и на катедрама високошколских установа на којима се предаје српски језик и књижевност, односно мађарски језик и књижевност. Наставиће се пракса ангажовања гостујућег образовног кадра у образовним институцијама и на катедрама;

г) Уговорне стране узајамно ће омогућити да њихови држављани могу да уче односно студирају у образовним институцијама друге Уговорне стране. Омогућиће поред тога учешће на летњим универзитетима и специјалним курсевима који служе бољем упознавању језика и културе Уговорних страна. У складу са могућностима а у интересу наведених циљева држављанима друге

Уговорне стране додељиваће стипендије и давати другу врсту материјалне помоћи.

Члан 5.

Уговорне стране ће у складу са мултилатералним споразумима насталим у оквиру Савета Европе и УНЕСКО-а олакшати закључивање конвенције о међусобном прихватању/регистрацији инструмената о узајамном признавању школских сведочанстава, сведочанстава о стручној оспособљености и других докумената о стеченим научним звањима и титулама.

Члан 6.

Уговорне стране подржавају процес за објективизирање и усаглашавање оних делова уџбеника који су издати у државама Уговорних Страна а који се односе на националну културу, историју, географију и етнографију двеју држава. У том циљу уз укључивање представника мањина формираће се мешовита комисија експерата која ће у складу са научним сазнањима давати препоруке са намером очувања међусобног разумевања и поверења између две нације.

Члан 7.

Уговорне стране ће, у интересу презентирања другој страни свог културног наслеђа и савремених остварења у области културе подржати сарадњу и размену засновану на узајамном интересовању и узајамној користи у свим областима културе и професионалног и аматерског уметничког деловања и обезбедиће одговарајуће услове за сарадњу државних и независних институција, организација, удружења итд. као и сарадњу приватних лица.

У том циљу ће подстицати:

а) сарадњу институција у области позоришне, музичке, певачке, плесне, луткарске, књижевне, ликовне, примењене, фото и филмске уметности, сарадњу стручњака и агенција из области уметности, удружења издавача и књижара, организација, библиотека, културних центара, музеја, галерија, установа за заштиту покретних и непокретних споменика културе, установа за заштиту природе и животне средине, размену лица, искуства и документације у разним областима културе;

б) сарадњу савеза, односно удружења и других организација писаца, књижевних преводилаца, композитора, музичких уметника, глумаца, певача и плесних уметника, луткарских, фото и филмских уметника, телевизијских и радио стваралаца, архитеката, ликовних и примењених уметника и историчара уметности;

ц) превожњење и издавање уметничких, књижевних и научних остварења аутора из друге земље;

д) приказивање уметничких дела насталих у земљи друге Уговорне стране у позориштима, на музичким и плесним сценама, у луткарским позориштима, у операма, на концертима, у галеријама, биоскопима, на радију и телевизији, итд;

е) размену изложби и информативног материјала који приказује културу и живот у земљи друге стране;

ф) размену професионалних и аматерских уметника и уметничких група (хорова, оркестара, група);

г) размену информација, књига, часописа, публикација и других носача информација, звука и слика;

х) упућивање представника на фестивале културе и уметности, недеље филма, такмичења, смотре, конференције, међународне сусрете, уметничке колоније, на стручно усавршавање и у жирије међународних такмичења који се одржавају у земљи друге Уговорне стране;

и) иницијативе и акције стваралаца нових културних вредности.

Члан 8.

Уговорне стране ће подржавати све облике сарадње која служи узајмном очувању културне баштине. У том циљу:

- са нарочитом пажњом ће подржавати сарадњу и непосредну размену искустава између институција које се баве заштитом споменика културе - објеката и археолошких споменика;

- сарађиваће у области заштите и истраживања светске културне баштине;

- сарађиваће у области откривања, максималног очувања и обнове културних добара која представљају културна добра друге Стране која су се нашла на њиховој територији, као и повраћаја тих добара — уколико су се она противзаконито нашла у њиховој својини, односно на територији њихове земље;

- иступаће одвојено и заједнички против илегалне трговине културним добрима.

Члан 9.

Уговорне стране ће, на основу реципроцитета, а у складу са својим важећим законодавством, развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања приступа својим библиотечким и архивским фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

Члан 10.

Уговорне стране ће подржавати комерцијалну и некомерцијалну сарадњу у области аудиовизуелних уметности. Подстицаће сарадњу између својих филмских архива, дистрибутера филмова, произвођача филмова и других институција у области филмске индустрије - сарадњу у изради копродукционих планова, размени филмова, учешћу на међународним филмским фестивалима који се приређују у држави друге Уговорне стране, у размени филмских плаката, стручних часописа и публикација.

Члан 11.

Уговорне стране ће у интересу олакшавања промета и популаризације својих културних и духовних добара - израдом потребне законске регулативе у складу са националним законодавством - обезбедити законску заштиту ауторских и сличних права држављана и правних лица друге Уговорне стране.

Члан 12.

Уговорне стране ће у интересу објективног и свестраног информисања својих држављана обострано обезбедити слободан проток, у оба правца, информација из области политичког, друштвеног, културног и научног живота.

Уговорне стране ће унапређивати сарадњу између јавних установа радија и телевизије, новинских агенција, организација новинара, новинско-издавачких кућа, уредништава и мањинских уредништава. Обострано ће помагати сарадњу у области емитовања аудиовизуелног програма - размену радио и телевизијских емисија и сарадњу путем акредитовања радио и телевизијских извештача.

Уговорне стране ће допринети бољем упознавању културе друге Уговорне стране и националних мањина у средствима јавног информисања двеју земаља.

Члан 13:

Уговорне стране ће посвећивати посебну пажњу задовољавању образовних и културних потреба националних мањина које живе у два земљама, у складу са одредбама Споразума о заштити права националних мањина, с посебним освртом на:

- а) образовање на матерњем језику на свим нивоима;
- б) подршку раду образовних, научних, културних и информативних установа, удружења, фондација и организација националних мањина;
- ц) остваривање сарадње у области школовања и усавршавања на матерњем језику кадрова који обављају делатност образовања и културе на матерњем језику;
- д) обезбеђивање и размену уџбеника на језику мањина и наставних средстава одговарајућих нивоа;
- е) уважавање националних наставних планова;
- ф) размену педагога, високошколских наставника, гостујућих наставника, ученика и студената, као и експерата у области образовања;
- г) очување културно-историјских споменика, спомен обележја, музејских збирки итд.

Члан 14.

Уговорне стране ће у области културе и образовања сарађивати у оквиру владиних и невладиних, међународних организација и УНЕСКО-а и подржаће иницијативе за спровођење заједнички договорених пројеката у оквиру међународне регионалне сарадње.

Члан 15.

Уговорне стране ће у интересу развоја контаката у области физичке културе и спорта подстицати непосредну сарадњу надлежних институција, организација, спортских друштава и савеза, организовање такмичења и спортских сусрета размену спортиста, тренера и одговарајућих научно-методолошких информација везаних за спорт.

Члан 16.

Стране подстичу успостављање билатералне омладинске сарадње у областима од заједничког интереса. Уговорне стране подржавају размену информација и искустава у областима које се односе на омладину.

Уговорне стране подржавају сарадњу и размену омладине на основу непосредно склопљених уговора између омладинских организација, као и у оквиру омладинских програма Европске уније .

Члан 17.

Уговорне стране ће, у случају постојања потребних организационих, правних и финансијских услова, узјамно отворити културне центре, институције или представништва на територији државе друге Уговорне стране. До њиховог формирања, у циљу међусобне сарадње, остваривање задатака који су прихваћени на основу овог Споразума Уговорне стране ће помагати преко својих дипломатских представништава. О отварању културних институција Уговорне стране ће закључити посебан споразум.

Члан 18.

Уговорне стране ће подржавати активности државних и грађанских организација, удружења, националних савеза, мањинских самоуправа, националних савета и организација, односно других правних лица чији је циљ развој културне сарадње.

Члан 19.

У циљу примене овог Споразума, Уговорне стране, односно заинтересоване институције и организације ће закључивати програме сарадње, протоколе и уговоре којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења, уз укључивање легитимних интересних представника националне мањине.

Члан 20.

- 1) Овај Споразум у смислу унутрашњег законодавства обе Уговорне стране подлеже ратификацији и ступа на снагу датумом пријема последње ноте којом се Уговорне стране међусобно обавештавају о испуњењу услова неопходних за његово ступање на снагу.
- 2) Овај Споразум закључује се на неодређено време, али свака од уговорних страна може, уз отказни рок од шест месеци, да га писмено откаже дипломатским путем. Споразум престаје да важи шест месеци након дана када је друга Уговорна страна примила дипломатску ноту о његовом отказивању. Престанком важења овог Споразума, остају на снази програми и друге активности започете на основу истог, до њихове потпуне реализације.
- 3) Овај Споразум Уговорне стране, на основу заједничког договора, могу да допуњавају или мењају. Измене и допуне ступају на снагу по поступку из става (1).

Члан 21.

Ступањем на снагу овог Споразума, између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Мађарске престаје да важи Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о научној, образовној и културној сарадњи потписан у Београду 24. марта 1986. године.

Потписано 13. марта 2006. године у Београду у два оригинална примерка, на српском језику, мађарском језику и енглеском језику. Оба текста имају једнаку важност. У случају евентуалног спора меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ**

Вук Драшковић, с.р.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

Ференц Шомођи, с.р.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.